

Adaptación

La adaptación se aplica a los casos en que la situación a que hace referencia el mensaje no existe en la lengua de llegada y tiene que crearse en relación a otra situación, considerada equivalente. Se trata, pues, de un caso particular de la equivalencia, una *equivalencia de situaciones*.

Vinay y Darbelnet (en López Guix, 277) la definen como sigue: “La adaptación se aplica a los casos en que la situación a que hace referencia el mensaje no existe en la lengua de llegada y tiene que crearse en relación a otra situación, considerada equivalente. Se trata, pues, de un caso particular de la equivalencia, una *equivalencia de situaciones*”. López Guix señala que se trata de una “naturalización completa a la cultura receptora ante la existencia de un vacío cultural” (277).

La adaptación permite evitar un “calco cultural” que puede provocar confusión, total obscuridad o hasta un contrasentido.

He kissed his daughter on the mouth.
Abrazó tiernamente a su hija.

En un caso como este, no se trata de un cambio a falta de partículas gramaticales o estructuras para transferir el original, se trata más bien de contenido cultural que, en este caso, debido al cambio de costumbres en la forma de relación entre padres e hijas, podría traer problemas de interpretación y se recurre entonces a la ADAPTACIÓN para una cultura con usos y costumbres diferentes.

- Lenguaje epistolar
- Unidades de medida
- Particularidades lingüísticas y culturales
- Títulos
- Recontextualización
- Publicidad
- Poesía
- Cuentos infantiles
- Obras teatrales
- Humor

Las situaciones más comunes en las que los traductores tienen que hacer uso de la adaptación son:

+Inexistencia de equivalentes léxicos en la lengua de llegada.

+Inexistencia de un contexto similar (o equivalente) en la cultura meta.

+Cambio de género al traducir (por ejemplo cuando se cambia literatura para adultos por una versión para niños).

+Destinatario muy diferente al del texto original.

En su sentido más general incluiría:

Estilo epistolar

(Señor embajador, y no “Querido embajador”... títulos, saludo, protocolo... “Hago uso de la oportunidad para saludar a usted muy atentamente...”)

Unidades de medida

Particularidades lingüísticas y culturales(inglés británico vs inglés norteamericano)

Títulos de obras y películas

Recontextualización (como en una obra de teatro)

En sentido estricto (cuando la naturalización se lleva en el plano macrotextual):

Publicidad, Poesía, Cuentos infantiles, Humor, Obras teatrales